



Proyectos financiados

copus lingüísticos, enseñanza de ELE, español para sinohablantes, catalogación y etiquetado de textos

Desde hace unos años, la investigación sobre enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) se plantea el reto de trascender la experiencia del profesor/investigador para poder responder preguntas como qué exponentes lingüísticos son los más difíciles de aprender y por qué, qué errores son los más frecuentes y en qué niveles, de qué tipología son, qué factores lingüísticos y extralingüísticos intervienen en su aparición y en la fosilización de algunos de ellos, qué eficacia tienen las diferentes formas de reparar el error y en qué tipo de alumnado, etc. Esta clase de preguntas de investigación solo puede responderse de manera científica si se parte de una cantidad sustanciosa de textos orales y/o escritos reales producidos por estudiantes de ELE y recogidos con métodos propios de la lingüística del corpus.

Al mismo tiempo, en China está creciendo el interés por el español y la enseñanza de ELE a estudiantes chinos puede construirse desde este enfoque. Nuestro proyecto de investigación se está ocupando de elaborar y catalogar un corpus de textos escritos producidos por estudiantes universitarios de ELE de origen chino, con el objeto de reunir una base de datos de interlengua española de sinohablantes que permita realizar investigaciones fiables y contrastables que ayuden a responder las preguntas formuladas más arriba y otras que puedan plantearse en el futuro.

The screenshot shows a web browser window with the URL cineas.udl.cat. The page content includes:

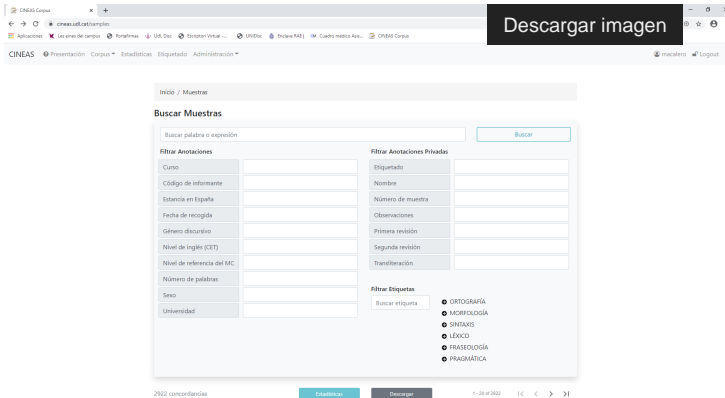
- CINEAS - Corpus de INterlengua Española de Aprendices Sinohablantes**
- CINEAS** es un corpus desarrollado en el contexto del proyecto de investigación **Elaboración y Catalogación de un Corpus de Textos Escritos en ELE producidos por estudiantes sinohablantes** (FFI2016-80280-R), coordinado desde la Universitat de Lleida.
- El corpus recoge textos escritos por universitarios chinos estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) con diferentes niveles de dominio lingüístico.
- Corpus gestionado y anotado mediante la herramienta **TextAnnot**.
- Contacto**
- Coordinación del proyecto:** M^a Ángeles Calero Fernández (UdL)
- Coordinación de la aplicación:** Roberto García González (UdL)
- Cómo Citar**
- CALERO FERNÁNDEZ, M^a Ángeles et al. [en línea]. Corpus de Interlengua Española de Aprendices Sinohablantes. <<https://cineas.udl.cat>> [fecha de la consulta]
- Financiación**
- Logos of the Spanish Government (Gobierno de España), the Ministry of Science, Innovation and Universities (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades), and the European Union.

Los textos pertenecen a estudiantes de la Carrera de Español de varias universidades chinas y a estudiantes chinos de movilidad en las Universidades de Lleida, Valencia y Salamanca. Los textos se escriben manualmente y son digitalizados y etiquetados electrónicamente para facilitar su acceso, consulta y vaciado. Los criterios de selección y catalogación han seguido las directrices generales de proyectos europeos para la creación de grandes corpus escritos de segundas lenguas. De cada informante se tienen en cuenta los siguientes elementos:

1. el sexo o género,
2. el curso que se está siguiendo dentro de la Carrera de Español,
3. el nivel de español que tiene,
4. el grado de dominio de la lengua inglesa a través del nivel de acreditación del CET que se posee,



5. el tipo de universidad en la que estudia,
6. el tiempo que se lleva residiendo o se ha residido en España.



De cada texto se tienen en cuenta los siguientes criterios:

1. el tema del texto,
2. el género del discurso,
3. la extensión del texto,
4. el momento del curso en el que se redacta (principio o final).

El equipo de investigación ha sido el siguiente:

- M^a Ángeles Calero Fernández (UdL) (IP)
- Francisco Javier Terrado Pablo (UdL)
- Montserrat Nória Jové (UdL)
- M^a Begoña Gómez Devís (UV)
- Moisés Selfa Sastre (UdL)
- Maribel Serrano Zapata (UdL)
- Roberto García González (UdL)
- Carmen Vanesa Álvarez Rosa (USal)
- Maite Miramón Escribano (UdL)
- Zhang Peng (TFSU)
- Zhang Bohua (BSFA)
- Li Xiaoke (SU)
- Xu Shuo (CZU)
- Chen Lei (TFSU)
- Li Xiang (TFSU)
- Liu Zhuoyu (BSFA)

Para más información sobre el corpus de aprendices diseñado en este proyecto, consúltese **aquí**. [/sites/Lecel/es/investigaciones/corpus/]

